

**Tlmočnícky ústav**

Šrobárova 2, 041 80 Košice

tel.: +421 (055) 234 7123, +421 (055) 234 7141, IČO: 00397768

e-mail: olga.gallova@upjs.sk, stefan.franko@upjs.sk, <http://www.ff.upjs.sk>

**LETNÁ ŠKOLA TLMOČENIA**

V zmysle zákona č. 65/2018 Z. z. zo 6. februára 2018,

ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

a v súčinnosti s Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky

Tlmočnícky ústav FF UPJŠ v Košiciach vypisuje

**Letnú školu konzekutívneho a simultánneho tlmočenia**

**pre anglický jazyk**

# **od 1. do 6. júla 2019**

# **v budove Platón FF UPJŠ na Moyzesovej ulici č. 9**

# **denne od 09.00 do 17.00 hod.**

**A. VÝCHODISKÁ**

1. Tlmočnícka činnosť je špecializovaná odborná činnosť, ktorá sa riadi exaktnými pravidlami, metódami, postupmi, prostriedkami a nástrojmi odvodenými z morfológie, syntaxe a štylistiky jazyka a súvisiacich vedných disciplín, akými sú najmä rétorika, sémantika a semiotika. Kvalitný tlmočnícky výkon vyžaduje aj ovládanie mimojazykových kultúrnych vzťahov a súvislostí. Tlmočnícku činnosť nie je možné vykonávať na požadovanej kvalitatívnej úrovni bez príslušného odborného špecializovaného vzdelávania.
2. Tlmočnícka činnosť je dynamický proces, ktorý si okrem príslušného odborného vzdelania vyžaduje celoživotné vzdelávanie sa v odbore, kultivovanie a vylepšovanie existujúcich kompetencií v súlade s rastúcimi požiadavkami na zvyšovanie kvality tlmočníckeho výstupu a s rozvojom každej oblasti ľudskej činnosti a ľudského poznania. Toto spätne pôsobí na vývoj všetkých rovín jazyka, pričom z hľadiska špecializácie v každom odbore činnosti a poznania mimoriadne vzrastá úloha terminológie ako jazykovo exaktného nástroja na vyjadrenie mimojazykovej skutočnosti.
3. Konzekutívne tlmočenie je špecializovaný typ tlmočenia, ktorý sa riadi vlastnými vnútornými postupmi a pravidlami. Jeho základom je tlmočnícka notácia (tlmočnícky zápis), ktorý predstavuje nový typ kompetencie v jazykovej komunikácii a predpokladá zmenu myslenia z lineárneho a chronologického, ktorého základom je napísané a vyslovené slovo na systémové a logické myslenie. V tejto zmene sa dôraz z lineárnosti, chronológie a slova prenáša na diagonálnosť, kohéziu a význam. Základným operačným nástrojom v tlmočníckej notácii je symbol, ktorý predstavuje skupinu slov integrovanú do sémantického ideografického celku. Tlmočnícku notáciu nie je možné zvládnuť individuálnym úsilím bez patričnej odbornej prípravy.
4. Nadobudnutie kompetencie konzekutívneho tlmočenia predpokladá systémové zmeny nielen myslenia, ale aj zmeny v komunikácii na všetkých jej úrovniach, od obsahových až po výsostne formálne, ktoré sa vo svojej najnáročnejšej podobe približujú poznaniu a dodržiavaniu diplomatického protokolu.
5. Osvojenie si kompetencie pre simultánne tlmočenie v tlmočníckom laboratóriu (pre 12 účastníkov v jednom čase) sa riadi prepracovanou metodikou odbornej prípravy tlmočníkov pre konferenčné tlmočenie pomocou technického zariadenia (tlmočníckych kabín).

## B. ANOTÁCIE PREDMETOV

***1. Teória konzekutívneho tlmočenia***

Osvojenie si základov teórie tlmočenia s cieľom získania kompetencie kritického pohľadu na prácu tlmočníka. Osvojenie si metajazyka a schopnosti opísať odborné činnosti tlmočníka. Získaním základov teórie prekladu študent získa schopnosť lepšie pochopiť potreby svojich klientov. Táto aplikovaná študijná disciplína nemá charakter tradičných prednášok.

***2. Terminológia***

Úvod do terminológie má pripraviť frekventanta na prácu terminológa ako nevyhnutnej súčasti práce tlmočníka špecializovaných prejavov, osvojiť si prostriedky a techniky pre túto činnosť, štandardizovať prekladový slovník, vytvárať si vlastné glosáre a slovníky podľa jednotlivých odborov a konkrétnych klientov, naučiť sa efektívne pracovať s elektronickými slovníkmi, encyklopédiami a paralelnými textami.

***3. Tlmočnícka notácia***

Cieľom je osvojenie si zápisu pre konzekutívne tlmočenie, ktorý predstavuje nový typ gramotnosti, ktorý predpokladá zmenu štýlu myslenia o jazyku a v jazyku. Dôraz je na interpretácii významu a jeho vyjadrenie v cieľovom jazyku.

V notácii sa pracuje so symbolmi a skratkami, nie slovami, navyše v diagonálnej štruktúre, nie v lineárnej ako v tradičnom texte. Osvojenie si techniky tlmočníckeho zápisu umožní absolventom kurzu zaznamenávať si prejavy bez obmedzenia ich trvania v čase a ich sémanticky adekvátnu interpretáciu.

***4. Tlmočnícky seminár z cudzieho jazyka***

Praktický nácvik aplikovania tlmočníckych technik, postupov, metód, nástrojov a prostriedkov, ktorých základom je príprava tlmočníckej notácie na základe všeobecných textov prevažne žurnalistického typu. V ich pokračovaní ide o prácu so špecializovanými verbálnymi prejavmi, ako sa vyskytujú v právnej, politickej, diplomatickej a obchodnej praxi. Táto disciplína vypĺňa medzeru vo vzdelávacom systéme na Slovensku zameranom na profesionálnu prípravu konzekutívnych tlmočníkov.

***5. Tlmočnícky seminár do cudzieho jazyka***

Ako v bode 4, len v reverznom poradí jazykov.

6. ***Tlmočenie z listu***

Tento typ tlmočenia významne zvyšuje schopnosti delenej koncentrácie a pamäte s vizuálnym vnemom významu písaného textu s jeho následným verbálnym tlmočením.

7. ***Nácvik tlmočníckych spôsobilostí v simultánnom tlmočení v špecializovanom tlmočníckom***

 ***laboratóriu.***

Cieľom uvedených disciplín je pripraviť odborníka v tlmočení, ktorý získa všeobecný prehľad v daných odboroch, bude schopný porozumieť odbornému, kodifikovanému jazyku (ekonómia, právo, súdnictvo, politológia, štátna správa, regionálna politika a pod.) a s týmto jazykom bude vedieť narábať v tlmočníckej praxi.

Výberom tematicky špecializovaných textov určených na tlmočenie v jednotlivých predmetoch frekventanti nadobudnú nevyhnutnú kompetenciu tlmočníka odborných prejavov – kompetenciu vyhľadávať a získavať informácie a tie, ktoré v tlmočníckej praxi získajú vo východiskovom jazyku, funkčne, adekvátne a plynulo vyjadrovať v cieľovom jazyku.

**VYUČUJÚCI:**

PhDr. Štefan Franko, PhD.

PhDr. Slávka Janigová, PhD.

**ORGANIZAČNÉ INFORMÁCIE**

**Trvanie letnej školy:** 1. - 6. júla 2019 (pondelok – sobota) od 09.00 do 17.00 hod**.**

10 vyučovacích hodín denne, spolu 60 hodín

**Lehota na prihlásenie:  do 15. júna 2019**

**Cieľová skupina:**: tlmočníci AJ a adepti na výkon tejto činnosti

**Minimálny počet aktívnych účastníkov v jednej skupine:** **10**

**Pracovný materiál a pomôcky:** písacie potreby

**Organizácia:**

Výučba prebieha v areáli UPJŠ v Košiciach na Moyzesovej ulici č. 9, budova Platón, v špecializovaných učebniach.

Účastníci dostanú po ukončení štúdia osvedčenie o absolvovaní špecializovaného odborného štúdia.

Frekventanti budú o konaní letnej informovaní aj osobným e-mailom najneskôr 5 dní pred jej konaním.

**Informácie o platbe:**

Poplatok za absolvovanie letnej školy je 540,00 € a je potrebné ho uhradiť do 26. 6. 2019

UPJŠ v Košiciach, Filozofická fakulta Šrobárova 2, 041 80 Košice

Štátna pokladnica,

IBAN: SK64 8180 0000 0070 0007 4351

Variabilný symbol: 105800

Informácia pre prijímateľa: Priezvisko uchádzača

Doklad o zaplatení jednodňových seminárov prosíme predložiť na kontrolu pri prezentácii.

**PRIHLÁŠKA**

**na štúdium tlmočenia pre anglický jazyk**

**Meno, priezvisko titul (-y): .....................................................................**

**Adresa: Ulica a č. .....................................................................**

 **PSČ s mesto/obec .........................................................**

**Tel.. č. .........................................................**

**E-mail: .........................................................**

**V ........................ dňa ......................**

**Príslušný poplatok uhradím do 26. 06. 2019.**

Podpis

*(platí aj naskenovaná kópia prihlášky)*